

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pewnego razu Jakub ugotował* potrawę,** a Ezaw przyszedł z pola i był zmęczony. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Jakub przyrządził posiłek. Ezaw akurat przyszedł z pola zmęczony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jakub ugotował <i>sobie</i> potrawę, a <i>w tym czasie</i> przyszedł Ezaw z pola spracowany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uwarzył sobie Jakób potrawę, a na ten czas przyszedł Ezaw z pola spracowany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uwarzył Jakob kaszę. Do którego przyszedwszy Ezaw z pola spracowany
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy pewnego razu Jakub gotował jakąś potrawę, nadszedł z pola Ezaw bardzo znużony
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu przyrządził Jakub potrawę, a Ezaw przyszedł zmęczony z pola.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pewnego razu Jakub ugotował potrawę, Ezaw przyszedł zmęczony z pola.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu, gdy Jakub przyrządzał jakąś potrawę, Ezaw wrócił z pola zmęczony i głodny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego razu, kiedy Ezaw powrócił bardzo znużony z pola, Jakub przyrządzał jakąś potrawę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow ugotował potrawę i przyszedł Esaw z pola, a był wyczerpany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зварив же Яків варене. Прийшов же Ісав з долини обезсилений,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedys Jakób nagotował potrawę, a Esaw przyszedł znużony z pola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pewnego razu Jakub gotował jakąś potrawę, gdy Ezaw przyszedł z pola i był zmęczony.

¹⁾ ugotował, יָדָה : w hebrajskim jest więcej ironii w tej historii dzięki grze słów: upolować – ugotować, יָדָה – יָדָה .

²⁾ potrawę, נִיזִיד (nazid), lub: gęstą zupę jarzynową, gulasz (warzywny).